Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do mnie: Wrzuć je przed garncarza, (ten) wspaniały zaszczyt, na jaki Mnie wycenili! Wziąłem zatem trzydzieści srebrników i wrzuciłem je w domu JAHWE przed garncarza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Rzuć je garncarzowi, tę wspaniałą sumę, na jaką Mnie wycenili! Wziąłem zatem tych trzydzieści srebrników i w domu JAHWE przekazałem je garncarzowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do mnie: Rzuć je przed garncarza. Wspaniała to zapłata, na jaką mnie tak drogo oszacowali! Wziąłem więc trzydzieści srebrników i rzuciłem je przed garncarza w domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Pan do mnie: Porzuć je przed garncarza; zacnaż to zapłata, którąm jest od nich tak drogo oszacowany! Wziąłem tedy trzydzieści srebrników, a porzuciłem je w domu Pańskim przed garncarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Porzuć to do garncarza, piękną zapłatę, którąm jest od nich oszacowan. I wziąłem trzydzieści srebrników, i porzuciłem je w domu PANskim do garncarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jednak rzekł do mnie: Rzuć odlewnikowi tę sowitą zapłatę, której w ich przekonaniu byłem godzien. Wziąłem więc trzydzieści srebrników i rzuciłem je odlewnikowi w domu Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan rzekł do mnie: Wrzuć je do skarbca, tę wysoką cenę, na jaką mnie oszacowali! Wtedy wziąłem trzydzieści srebrników i wrzuciłem je w świątyni do skarbca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan powiedział do mnie: Rzuć odlewnikowi całą tę sumę, której byłem godzien w ich mniemaniu. Wziąłem więc trzydzieści srebrników i rzuciłem je odlewnikowi w domu Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE powiedział do mnie: „Wrzuć do skarbca tę wspaniałą zapłatę, na jaką Mnie oszacowali!”. Wziąłem więc trzydzieści srebrników i wrzuciłem je do skarbca w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak Jahwe rzekł do mnie: ”Tę cenę wspaniałą, na jaką mnie oszacowali, wrzuć do skarbca”. Wziąłem więc owe trzydzieści srebrników i wrzuciłem je w Świątyni do skarbca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до мене Господь: Постав їх до горнила, і побачу чи воно випробоване, так як Я був випробований ними. І я взяв тридцять срібняків і я їх вклав до господнього дому до горнила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak WIEKUISTY do mnie powiedział: Rzuć ją przed Stworzyciela, tę wspaniałą cenę, na którą zostałem przez nich wyceniony! Tak wziąłem owe trzydzieści srebrników oraz rzuciłem je przed Stwórcę, do Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE rzekł do mnie: ”Wrzuć ją do skarbca – tę wielką zapłatę, na jaką zostałem wyceniony z ich punktu widzenia”. Wziąłem więc te trzydzieści srebrników i wrzuciłem je do skarbca w domu JAHWE. |

1. 1) W drugiej świątyni funkcjonowała odlewnia, w której przetapiano kruszec ofiarowany na potrzeby świątyni. Osoba odpowiedzialna za to określana była takim samym słowem, jak garncarz (<x>450 11:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)